

魏晉南北朝文詞語考釋

陳秀蘭

《魏晉南北朝文》是典型的文言文獻，包括三國至隋統一前後三百餘年間的各種著述、詔令，共有 554 卷，3152 頁，約 419 萬字^①。筆者參與編纂《中古漢語詞典》^②，負責收集六朝文部分的詞目，發現有一些詞語^③需要加以考索。下面選擇數條，以饗同好者。

1. 悚悸 三國孫策《明漢將軍謝表》：“雖輒捐廢，猶用悚悸。”梁陶弘景《與梁武帝啓》：“近十餘日，精慮悚悸無寧，涉事遂至淹替，不宜復待填畢。”梁顧野王《上呈玉篇啓》：“空思朱墨，耀必無傳，悚悸交心，罔知攸錯。”

按：“悚”有恐懼義。《玉篇·心部》：“悚，懼也。”唐玄應《一切經音義》卷十三：“《字林》：‘悚，惶遽也。’《廣韻·腫韻》：‘悚，怖也。’《孔子家語·弟子行》：‘不懣不悚。’王肅注：‘悚，懼也。’

“悸”本指心驚跳。《說文·心部》：“悸，心動也。”《素問·氣交變大論》：“民病身熱煩心躁悸，陰厥上下中寒。”王冰注：“悸，心跳動也。”由此引伸為“驚恐；害怕”。王逸《九思·悼亂》：“惶悸兮失氣，踊躍兮距跳。”王延壽注：“悸，懼也。”

“悚悸”當是同義連文，義為“恐懼，害怕”。“猶用悚悸”即仍然害怕。“悚悸無寧”即恐懼不安。“悚悸交心”即心里害怕。

此詞亦見於後世文獻。如：唐玄奘《謝皇太子令充慈恩寺上座啓》：“伏用慚惶，追增悚悸。”

2. 愆責 三國公孫淵《上魏明帝表》：“幸賴慈恩，猶垂三宥，使得補過，解除愆責。”晉慕容恪《因水旱表請遜位》：“聖恩齒舊，未忍遐棄，奄冉偷榮，愆責彌厚。”劉宋裴松之《上三國志注表》：“淹留無成，祇穢翰墨，不足以上酬聖旨，少塞愆責。”

按：“愆”有過失、罪過義。《玉篇·心部》：“愆，過也。”《書·冏命》：“中夜以興，思免厥愆。”

“責”有罪過義。越王勾踐《伐吳令》：“令大夫曰：‘食土不均，地壤不修，使孤有辱於國，是子之罪。臨敵不戰，軍士不死，有辱諸侯，功墮於天下，是孤之責。’”“罪”“責”前後互文，“責”當爲罪責義。“是孤之責”即這是我（越王）的過錯。漢孝成許皇后《上疏言椒房用度》：“妾夸布服糲食，加以幼稚愚惑，不明義理，幸得免離茅屋之下，備後宮掃除，蒙過誤之寵，居非命所當托，滄穢不修，曠職尸官，數逆至法，逾越制度，當伏放流之誅，不足以塞責。”“不足以塞責”即不足以彌補過錯。

“愆責”當是同義連文，義爲“過錯，過失”。“解除愆責”即解除過錯。“愆責彌厚”即過失更大。“少塞愆責”即略微彌補過錯。

此詞亦見於同時及後世文獻。如：《抱朴子·道意》：“夫不忠不孝，罪之大惡，積千金之賂，太牢之饌，求令名於明主，釋愆責於邦家，以人釋人，猶不可得，况年壽難獲於令名，篤疾難除於愆責，鬼神異倫，正直是與，冀其曲祐，未有之也。”唐呂溫《伐鄭南海謝上表》：“將何以宣美皇化，振揚國威，洗愆責於千齡，答生成於再造。”

3. 妖容 三國程曉《女典篇》：“若夫麗色妖容，高才美辭，貌足傾城，言以亂國，此乃蘭形棘心，玉曜凡質，在邦必危，在

家必危。”

按：“妖”有艷麗義。唐玄應《一切經音義》卷一引《三蒼》：“妖，妍也。”《玉篇·女部》：“妖，媚也。”宋玉《神女賦》：“近之既妖，遠之有望。”李善注：“近看既美，復宜遠望。”

“妖容”是偏正結構的複合詞，當指艷麗的容顏。

此詞亦見於後世文獻。唐浩虛舟《謝雉解顏賦》：“謂妖容之可恃，固陋質以難親。”唐文珣《虞美人》詞：“歌唇乍啓塵飛處，翠葉輕輕舉。似通舞態逞妖容，嫩條纖麗玉玲瓏，怯秋風。”《敦煌變文·維摩詰經講經文（五）》：“妖容轉盛，艷質更豐。……呈珠顏而剩（盛）逞妖容，展玉貌而更添艷麗。”《太平廣記》卷一七二“劉崇龜”：“泊船於江，岸上有門樓，中見一姬年二十餘，艷態妖容，非常所睹。”又卷三六〇“李勢”：“蜀王李勢宮人張氏，有妖容，勢寵之。”

4. 葉從 晉孫盛《太伯三讓論》：“令周嫡在昌，天人葉從，四海悠悠，無復纖芥疑惑。”

按：“葉從”當指依附。“天人葉從”即天人依附。此詞當源於“枝附葉從”。漢揚雄《覈靈賦》：“枝附葉從，表立景有。”又作“枝附葉著”。漢班固《答賓戲》：“方今大漢灑掃群穢，夷險芟荒……是以六合之內，莫不同源共流，沐浴玄德，稟仰太龢，枝附葉著。”呂向注：“言上下各親附，各得其所，有如此也。”又作“枝附葉連”。晉常璩《華陽國志》：“維惡黃皓恣擅，啓後主欲殺之。後主曰：‘皓趨走小臣耳……君何足介意！’維見皓枝附葉連，懼於失言，遜辭而出。”又作“枝附影從”。南朝梁劉勰《文心雕龍·雜文》：“自桓麟《七說》以下，左思《七諷》以上，枝附影從，十有餘家。”

“枝附葉從”拆分爲“枝附”“葉從”兩個詞，義同，均義爲依附。“枝附”例：南朝梁劉勰《文心雕龍·諸子》：“逮及七國力政，俊乂蠡起。孟軻膺儒以磬折，莊周述道以翱翔……承流而枝

附者，不可勝算。”宋趙令時《侯鯖錄》卷二：“唐武宗即位，獨奮怒曰：‘窮吾天下者，佛也。’……凡除寺四千六百，僧尼笄冠二十六萬五百，其奴婢至十五萬，良人枝附爲使令者倍笄冠之數。”“葉從”一詞亦見於後世文獻。如：唐憲宗《豐陵禮成優勞德音》：“文物盡哀敬之容，道路無風雨之氣，粵自遷座，至於返虞，人之葉從，禮無違者，此皆一二輔弼，泊左右之臣，至於庶寮，罔不盡力。”唐劉禹錫《擬冊皇太子文》：“人神葉從，德任相稱。”《北齊書·孝昭記》：“文宣因循鴻業，內外葉從，自朝及野，群心屬望，東魏之地，舉國樂推，曾未期月，遂登宸極。”

5 油幔 晉嵇含《詩序》：“天熱露坐，有頃雨降，遂不張油幔，以絳分令夕也。”

按：“幔”有“帷幕，帳幕”義。《說文·巾部》：“幔，幕也。”《墨子·非攻下》：“幔幕帷蓋，三軍之用。”“油幔”是偏正式複合詞，當指塗油的帳幕。“不張油帽”即不張開塗油的帳幕（以避雨）。此詞亦見於後世文獻。如：《新唐書·李嗣業馬磷李抱玉路嗣恭列傳》：“方磷在軍，守者覆以油幔。”清戴璐《藤陰雜記》卷六“東城”：“地曠僅教油幔接，溪回不礙羽觴傳。”清郭則《紅樓真夢》八回：“李纨見場期迫近，忙吩咐小廝們取出道具，親自檢點一番。那號簾、號圍、油幔、卷袋等類，有的應該修補，有的還要添置，俱料理齊備。”

“油幔”與“油幕”當是同指，都是指一種塗油的帳幕，可以用於避雨。如：五代王定保《唐摭言》卷三：“李嶢及第，在偏侍下俯逼起居宴，霖雨不止，遣質油幕以張蓋之。”五代王仁裕《開元天寶遺事·油幕》：“長安貴家子弟每至春時，游宴供帳於園圃中，隨行以油幕，或遇陰雨以幕覆之，盡歡而歸。”

6 苦酸 三國呂安《鬻髓賦》：“於是鬻髓蠢如，精靈感應。……昔以無良，行逢皇乾，來游此土。天奪我年，令我全膚消滅，白骨連翩。四肢摧藏於草莽，孤魂悲悼乎黃泉。……余乃感

其苦酸，哂其所說。”

按：“苦”有悲傷義。《呂氏春秋·遇合》：“人有大臭者，其親戚兄弟妻妾知識無能與居者，自苦而居海上。”高誘注：“苦，傷也。”漢蔡琰《胡笳十八拍》之四：“無日無夜兮不思我鄉土，稟氣含生兮莫過我最苦。”“我最苦”即我最憂傷。

“酸”有悲痛義。《正字通·酉部》：“酸，悲痛亦曰酸。”晉孝武帝《與殷仲堪詔》：“卿去有日，使人酸然。”“使人酸然”即讓我（孝武帝）悲傷。晉王羲之《雜帖》：“痛念玄度，立如志而更速禍，可惋可痛者！省君書，亦增酸。”“亦增酸”即也增加悲傷。又：“奄失此女，痛之纏心，不能已已，可復如何！臨紙情酸。”晉陸機《感時賦》：“矧餘情之含瘁，恆睹物而增酸。”晉苻堅《下詔分遣侍臣問民疾苦》：“往得丞相，嘗謂帝王易為，自丞相違世，鬢髮中白，每一念之，不覺酸動。”“不覺酸動”即不禁傷感。

“苦酸”當是同義連文，義為悲傷。“余乃感其苦酸”即我（呂安）為髡髻的憂傷所感動（故作《髡髻賦》）。

“苦酸”一詞亦有逆序形式“酸苦”，義同。如：東晉佛陀跋陀羅譯《觀佛三昧海經》卷二：“諸女人等先世之時，邪淫行故，獲臭惡身以為莊嚴。諸女見已，心極酸苦，如箭入心。”（[大正藏]^④，15/653a）“心極酸苦”即心裏極為悲傷。姚秦竺佛念譯《出曜經》卷五：“彼守園人宗族五親妻息僕使，貪樂樹蔭，盡取命終。其人單子一己，晝夜愁憂號悲，而行路遇智者，自陳酸苦，其痛萬端。”（4/635c）

〔注釋〕

①據《全上古三代秦漢三國六朝文》（清，嚴可均校輯），中華書局，1965。抽樣調查，1300字、頁。

②《中古漢語詞典》由浙江大學漢語史研究中心方一新教授、王雲路

教授主持。

③這些詞語未被現行的大中型中文工具書收錄，且未見前人考辨。

④ [大正藏] 指日本《大正新修大藏經》(精裝本，1924年起刊，1934年刊完)，後面的阿拉伯數字依次表示大正藏的冊數、頁數，英文字母 abc 分別表示各頁上中下欄。經名及有譯失譯和年代的確定均參考呂澂《新編漢文大藏經目錄》。

(陳秀蘭 湖南師範大學中文系 郵編 410081)

伍宗文教授指導的碩士研究生李昊、楊榮賢、楊芸的學位論文《〈焦氏易林〉詞彙研究》、《〈新書〉動詞及相關句法現象研究》、《〈新序〉文獻異文研究》於 2003 年 5 月通過答辯。

雷漢卿副教授指導的碩士研究生杜曉莉、李濤賢、林麗、彭小琴、肖蘭萍的碩士論文《〈景德傳燈錄〉同義名詞研究》、《禪宗語錄俗諺研究》、《神宗語言中的比喻研究》、《古漢語詞綴研究——以“阿”、“老”、“頭”、“子”爲例》、《唐宋禪宗語錄特指問句研究》於 2003 年 5 月通過答辯。